

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 29, 2023	
TONE 8 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 11	
17TH SUNDAY AFTER PENTECOST & 17TH SUNDAY OF MATTHEW	
TRANSLATION OF RELICS OF IGNATIUS THE GOD-BEARER OF ANTIOCH	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	طُورِبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعَيِّنَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	طُورِبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعَيِّنَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF ST. IGNATIUS OF ANTIOCH IN TONE FOUR	طُورِبَارِيَّةُ الْقَدِيسِ إِغْنَاطِيُوسَ الْإِنْطَاكِيِّ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
By choosing the Apostles' way of life, thou hast succeeded to their throne. Inspired by God, thou didst find the way to divine contemplation through the practice of virtue. After teaching the Word of Truth without error, thou didst defend the Faith to the very shedding of thy blood, O Holy Martyr among bishops Ignatius. Entreat the Lord our God to save our souls.	صِرْتَ مُشَابِهًا لِلرُّسُلِ فِي أَحْوَالِهِمْ، وَخَلِيفَةً فِي كِرَاسِيهِمْ، فَوَجَدْتَ بِالْعَمَلِ الْمَرْقَاةَ إِلَى الثَّوْرِيَّاتِ أَيُّهَا اللَّاهِجُ بِاللَّهِ. لِذَلِكَ تَتَبَّعْتَ كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ، وَجَاهَدْتَ عَنِ الْإِيمَانِ حَتَّى الدَّمِ، أَيُّهَا الشَّهِيدُ فِي رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ إِغْنَاطِيُوسَ. فَتَسَلَّمْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِحْيُوسَ الْإِلَهِيِّ الْإِلَهِيِّ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE	قِنْدَاقُ دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
Thou sanctified a virgin womb by Thy birth and rightly blessed the hands of Simeon. Thou hast come, O Christ our God, and on this day hast saved us! Give peace and strength to the Orthodox people whom Thou has loved, O only lover of mankind.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِيُّ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيَّ سَمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصَنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْخُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنْكَ وَحَدَّكَ مُحِبًّا لِلْبَشَرِ.
EPISTLE for the 17th Sunday after Pentecost	الرِّسَالَةُ
<i>Make your vows to the Lord our God and perform them.</i> (Psalm 75:11) <i>God is known in Judah; His name is great in Israel.</i> (Psalm 75:1)	صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا.

<p>The Reading is from St. Paul's Second Letter to the Corinthians (6:16-18; 7:1)</p> <p>Brethren, we are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them" says the Lord, "and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters", says the Lord Almighty. Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 94:1) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> Let us come into His presence with thanksgiving. (Psalm 94:2) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الله معروف في أرض يهوذا. إسمه عظيم في إسرائيل. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كورنثوس (1:7-16:6) يا إخوة، أنتم هيكل الله الحي، كما قال الله، "إني سأسكن فيهم، وأسير فيما بينهم، وأكون لهم إلهاً وهم يكونون لي شعباً فذلك أخرجوا من بينهم واعتزلوا"، يقول الرب، "ولا تمسوا نجساً، فأقبلكم، وأكون لكم أباً، وأنتم تكونون لي بنين وبنات"، يقول الرب القدير. وإذ لنا هذه المواعيد، أيها الأحباء، فلنظهر أنفسنا من كل أدناس الجسد والروح، ونكمل القداسة بمخافة الله.</p>
<p>GOSPEL for the 17th Sunday of Matthew</p>	<p>الإنجيل</p>
<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (15:21-28)</p> <p>At that time, Jesus went to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon." But He did not answer her one word. And His disciples came and begged Him, saying, "Send her away, for she is crying after us." He answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before Him, saying, "Lord, help me." And He answered, "It is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their master's table." Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed instantly.</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّمِيذِ الطَّاهِرِ (28-21:15)</p> <p>في ذلك الزمان، فيما يسوع مجتازاً في أريحا، إذا برجلٍ اسمه زكا كان رئيساً على العشارين، وكان غنياً وكان يلتمس أن يرى يسوع من هو، فلم يكن يستطيع من الجمع لأنه كان قصير القامة فتقدم مسرعاً، وصعد إلى جُميرة لينظره، لأنه كان مزمراً أن يجتاز بها فلما انتهى يسوع إلى الموضع، رفع طرفه فرآه، فقال له: يا زكا أسرع انزل، فاليوم ينبغي لي أن أمكث في بيتك فأسرع ونزل وقبله فرحاً* فلما رأى الجميع ذلك تدمروا قائلين: إنه دخل ليحل عند رجلٍ خاطي". فوقف زكا وقال ليسوع: هاءنذا، يا رب، أعطني المساكين نصف أموالي. وإن كنت قد غبنت أحداً في شيء، أزد أربعة أضعاف فقال له يسوع: اليوم قد حصل الخلاص لهذا البيت لأنه هو أيضاً ابن إبراهيم لأن ابن البشر إنما أتى ليطلب ويخلص ما قد هلك.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</p>	<p>كينونيكون للعيد</p>
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i></p>	<p>سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيها الشمس والقمر، سبحيه يا جميع كواكب</p>

<p>(Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>النور . سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هللويا, هللويا, هللويا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> 	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	